

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	王秀琦 Wang Hsiu-chi
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 E	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4E		
學系(門)教育目標			
<p>一、奠定紮實專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流與社會需求。</p> <p>二、具備獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、養成運用聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧，並在不同的環境中有能力和信心去解決問題。</p> <p>四、主動且有系統地收集資料後進行學術報告，並完成有關的研究計畫與成果報告。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備西班牙語之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家文化的知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀西語課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備自行使用工具書及網路資源的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集和應用、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具備溝通協調與團隊合作的能力。</p> <p>H. 具備自我要求及終身學習的能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試及其他就業的專業知識。</p>			
課程簡介	<p>本課程針對大四同學就業之需求，以其大一至大三期間之西班牙語養成為基礎，加強訓練中翻西寫作翻譯及口譯的能力，以期畢業後能夠具備陪同口譯，文書翻譯的技能，達成任務之要求。在訓練過程中，由簡入繁，由淺而深，先給予翻譯理論的基本知識，次則加強實務的演練。蒐集不同領域之材料提供同學課堂及課後練習之用，以理論為基礎，實戰能力為目標進行課程。</p>		
	<p>In front of the working necessity of the fourth year students, this course aims to strengthen the interpretation and translation capacity based on the three years formation of Spanish, in order that they can cope the need of accomplishing working requirements. In the process of training, translation basic theory will be provided and the classes will focus on the oral and writing practices of translation from chinese to english. The professor will collect materials of all fields so that the students can face every challenge.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	訓練同學足夠的西班牙文聽說讀寫譯能力 加強同學西班牙文字彙及片語的累積量 克服中文翻西班牙文時語法及文化差異轉換的困難	to train the students to have enough capacity in Spanish listening, speaking, reading, writing and translation, to enrich the tank of Spanish vocabulary and expressions, to overcome the difficulties in grammatic and cultural tranferenc while doing translation	C4	ABCDEI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	訓練同學足夠的西班牙文聽說讀寫譯能力 加強同學西班牙文字彙及片語的累積量 克服中文翻西班牙文時語法及文化差異轉換的困難	課堂講授、課堂實作練習	出席率、小考、期中考、期末考、課後練習

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	Presentación de la asignatura. Consejos para la traducción y traducción continua.	
2	09/20	Las diferencias gramaticales y culturales entre chino y español.	
3	09/27	Cultura y sociedad I.	
4	10/04	Cultura y sociedad II.	

5	10/11	Ciencias sociales I.	
6	10/18	Ciencias sociales II.	
7	10/25	Textos científicos y tecnológicos I.	
8	11/01	Textos científicos y tecnológicos II.	
9	11/08	Traducción continua: una presentación turística.	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	Literatura y artes I.	
12	11/29	Literatura y artes II.	
13	12/06	Política y economía I.	
14	12/13	Política y economía II.	
15	12/20	Documentos oficiales I.	
16	12/27	Documentos oficiales II.	
17	01/03	Traducción continua: una visita de trabajo.	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Ramon Santacana Feliu (2003). Traducción aplicada del chino al español. (Taipei: Caves Books).	
參考書籍		Tomas H. T. Huang (1993). Un escalon para la traducción del chino al español. (Taipei: Shin Lou Book Co., Ltd).	
批改作業 篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：20.0 %    ◆期中考成績：30.0 %    ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 20.0 % ◆其他〈 〉： %	

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處  
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/>〉教務資訊「教學計畫  
表管理系統」進入。

**※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。**